

Horizontes oceánicos

Mann, Michael and Ineke Phaf-Rheinberger (eds.). *Beyond the Line: Cultural Narratives of the Southern Oceans*. Berlin: Neofelis, 2014. 272 pp.

Phaf-Rheinberger, Ineke. *Modern Slavery and Water Spirituality. A Critical Debate in Africa and Latin America*. Aachener Beiträge zur Romania. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017. 258 pp.

ALEXANDRA ORTIZ WALLNER
UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Desde una perspectiva histórica, los océanos han sido representados en función de las aspiraciones de colectivos humanos que los pusieron a su servicio en tanto medios o instrumentos, especialmente en relación con la movilidad que sirvió de base al imperialismo, el colonialismo y, por supuesto, la modernidad. En diferentes épocas, los imaginarios oceánicos han sido percibidos como periféricos frente al dominio de imaginarios terrestres asociados, por ejemplo, a empresas de conquista e identidades nacionales. Sin embargo, una lectura más precisa de obras historiográficas clásicas da cuenta de posturas que trascienden esta percepción al optar por atender las conexiones oceánicas en continuidad y desde sus entrelazamientos con las historias territoriales. Una de estas obras clásicas es *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II* de Fernand Braudel, desde donde se postula una lectura de la historia basada en la *longue durée* de la geografía y el medio ambiente. En esta obra publicada a mediados del siglo XX, Braudel puso atención a los ritmos del océano, sus corrientes y ciclos climáticos, y la influencia que tuvieron en acontecimientos de la historia humana en la región mediterránea.

La consolidación del campo de investigación de la ecocrítica, especialmente a partir de la década de 1990 en las academias del Norte global, ha dado lugar a un nuevo giro cultural (*cultural turn*, siguiendo aquí a Doris Bachmann-Medick en su hoy ya clásico *Cultural Turns*) que podríamos situar en el cruce transversal de giros anteriores, especialmente el giro poscolonial y el giro espacial. Afirma Bachmann-Medick:

This means that with all its links to the globalization debate, the postcolonial turn could be further developed into an explicitly critical, methodologically based mode of analysis for cultural globalization. In contrast to the literary-textual “first-wave postcolonialism” that persisted until the mid-1990s (Huggan 2008: 15), a “second-wave postcolonialism” has emerged that is grappling with ecological crises, migrants, refugees and the spatial aspects of postcolonialism as the central dimensions of a newly differentiated notion of globalization. (162)

A partir de esta útil catalogación para mapear un segmento del campo más amplio de los estudios poscoloniales, de la globalización y más recientemente del llamado Sur global, la perspectiva ecocrítica ha evidenciado la urgencia y necesidad de complejizar nuestras perspectivas críticas con lo que podríamos denominar una “conciencia planetaria”. Así, con el anuncio de la nueva época geológica del Antropoceno, una amplia variedad de factores ha mostrado que la dicotomía fundacional occidental naturaleza/cultura y su respectiva compartimentación histórica, política y epistemológica entre los mundos natural y humano ya no es viable para un pensamiento planetario integral. Al desplazar nuestra mirada hacia el Sur global y las herencias coloniales que siguen vigentes, no cabe duda de que desde las textualidades pre- y poscoloniales, las representaciones del (neo-) extractivismo o la actualización de las historias de la esclavitud, por ejemplo, se ha creado un vasto archivo que, a lo largo de los siglos, ha ido alimentando la conciencia planetaria con la que nos interpela el pensamiento ecocrítico.

Una de las líneas que surge dentro de este giro está vinculada al tema de los océanos y los mares y la cuestión acerca de cómo estos cuestionan epistemologías dominantes asentadas en la imaginación cultural acerca de su papel, función e historias. En “Sea Ontologies” Karin Amimoto Ingersoll plantea que:

Oceanic literacy creates a politics and ethics that privilege interconnectedness as an alternative to the grand narrative of Western-thought worlds which keep our ‘selves’ separate from land and sea, travelling to cross over an ocean rather than journeying inside it. (299-300)

¿Qué implicaciones ha tenido la imaginación cultural de los océanos y mares para la historia social y política del Sur y Norte globales? Desde reflexiones acerca de las fronteras, el extractivismo, la petrocultura y el capitalismo, la privatización del agua, la literatura mundial y las “Ocean Ontologies” –en el sentido propuesto por Ingersoll–, hasta concepciones de género y raza y su mediación en las definiciones de estos espacios, se aspira a reconocer a los océanos y mares como fuerzas activas en la configuración de las historias humanas, del medio ambiente y de sus culturas.

Beyond the Line: Cultural Narratives of the Southern Oceans, volumen editado en 2014 por el historiador Michael Mann y la investigadora literaria y cultural Ineke Phaf-Rheinberger, reúne varias de estas cuestiones en ocho artículos cuyas perspectivas interdisciplinarias conforman un mapa alternativo de los mares del Sur. Este volumen es una contribución valiosa que se adelantó al llamado “oceanic turn” que, en palabras de Elizabeth Deloughrey varios años después, consiste en que “we are witnessing an interdisciplinary transition [that] might be called ‘critical ocean studies’ or ‘the oceanic turn’” (“Submarine Futures”, 32). El volumen reúne los trabajos que se discutieron en un taller internacional que se llevó a cabo en 2012 en la Universidad Humboldt de Berlín titulado

“Beyond the Line – Cultural Constructions of the Sea”, organizado por los coordinadores del volumen, en el marco de un proyecto de investigación que Phaf-Rheinberger llevó a cabo en dicha universidad entre 2010 y 2013 con el apoyo de la Fundación Alemana para la Investigación Científica (DFG por sus siglas en alemán).

Ya desde su título *–Beyond the Line–* los editores enfatizan un cambio de perspectiva desde la frontera imaginaria que históricamente dividió al mar del Norte del mar del Sur en épocas de expansión imperial: “‘Beyond the line’ was never a legally fixed category, but a political instrument to enforce favorable conditions when negotiating treaties dealing with overseas maritime and territorial spaces” (10). Así, entre instrumento político e imaginación cultural, los editores contribuyen con este volumen a deconstruir una concepción que por largo tiempo permaneció estática, presa de las narrativas hegemónicas imperiales: *the Southern Oceans* (así, en plural). De esta forma, el proceso implícito de deconstrucción que los lectores podrán ir identificando a lo largo de los artículos, ofrece un interesante contrapunto al muy conocido concepto y campo de estudios del *Black Atlantic*, acuñado por Paul Gilroy. Este volumen va más allá del paradigma teórico de dicho *Black Atlantic*, el cual ha marcado por décadas los estudios culturales y poscoloniales. Lo logra al introducir en el debate teórico y metodológico los océanos Atlántico e Índico como espacios culturales entrelazados, poniendo atención a la circulación de bienes materiales y simbólicos en este espacio comprendido como una ‘zona de contacto’ (en el sentido otorgado por Mary Louise Pratt). Los editores incorporan el término “translocality” para hacer énfasis en que “these areas in different continents are not grasped as separate from each other, but as regions with societies that are connected by means of ‘histoires croisées’ or ‘entangled histories’” (14).

Los ocho artículos, precedidos por una detallada introducción de los editores, están distribuidos en dos partes: la primera, “Studying the Ocean”, se centra en la vida marítima –en sentido amplio– desde trabajos con perspectiva histórica. La segunda parte, “Narrating the Ocean”, se ocupa del análisis de imaginarios culturales y textualidades (específicamente literarios y musicales). Ambas partes son complementarias entre sí y el diseño del libro aspira a mostrar la necesidad de perspectivas inter- y transdisciplinarias.

Así, la primera parte arranca con el artículo de Georg Berkemer en el que reflexiona sobre la producción de conocimiento histórico y la idea de “descubrimiento” a partir del caso de una especie de pez que se creía extinta en la costa sudafricana, mostrando así la relatividad del conocimiento según cómo este sea documentado (qué implicaciones hallamos en la revisión de documentación escrita al contraponerla con un saber anterior proveniente de otras fuentes y conservado por otros medios que no son la letra). Michael Mann se ocupa por su parte de la vida cotidiana “en el agua” y hace una detallada reconstrucción de las implicaciones de esta vida (en un

espacio fluido y bajo otras circunstancias) que, a su vez, transforman también las reglas y normas de la convivencia de quienes pasan temporadas en altamar. Sebastian Prange y Derek Elliot ofrecen una mirada a la piratería en el Océano Índico, una historia sobre la cual dominó un largo silencio histórico. Por último, Margret Frenz cierra la primera parte del libro con un artículo sobre Kenia y la circulación sur-sur y los usos que allí tuvo el concepto acuñado por Mahatma Gandhi de *swaraj* (autogobierno, autonomía), postulado por él en el contexto de la lucha por la independencia de la India.

La segunda parte del volumen inicia con un trabajo de Frank Schulze-Engler quien presenta un proyecto de investigación interdisciplinaria titulado “Africa’s Asian Options”, concentrado en analizar textos literarios que visibilicen los vínculos entre África y el Océano Índico y viceversa. Ute Fendler analiza y compara obras literarias de la República de Mauricio, Madagascar y Mozambique, guiada por la pregunta acerca de si se puede postular la existencia de un imaginario compartido entre el Océano Índico y el Caribe, y qué características lo definirían. A. Sobral estudia diversas formas de poesía anti-colonial en Angola y traza una genealogía que va desde el siglo XIX hasta inicios del siglo XXI. La autora se concentra en la poesía vocal y musical que se manifiesta en formas culturales como el rap. El volumen cierra con la contribución de Ineke Phaf-Rheinberger quien aborda desde una perspectiva comparada las formas de la memoria de la esclavitud en textos literarios de Angola y Brasil, enfocando especialmente la representación de algunas ciudades portuarias y las formas de vida cosmopolita que allí emergieron.

El volumen sigue teniendo actualidad y relevancia en el contexto del desarrollo de la ecocrítica, los estudios poscoloniales y los estudios de las relaciones Sur-Sur. Todos aquellos investigadores interesados en los “Critical Ocean Studies” encontrarán en este libro una útil guía, a modo de una posible cartografía tanto espacial como temporal. En especial, la introducción de los editores merece destacarse por ser un texto programático y metodológico que presenta con claridad la complejidad que caracteriza esta nueva línea de estudios que complementa oportunamente el amplio campo de las investigaciones sobre el Sur global y aquellas pertenecientes a estudios del *Black Atlantic*.

Modern Slavery and Water Spirituality. A Critical Debate in Africa and Latin America, publicado en 2017, es la monografía de Phaf-Rheinberger que conecta con y amplía considerablemente los postulados del volumen *Beyond the Line. Modern Slavery and Water Spirituality*. Es asimismo el resultado de sus años de investigación interdisciplinaria sobre las literaturas de América Latina y África en perspectiva comparada. En este sentido, debe ser comprendido como un libro precursor que se sitúa en el cruce de varios campos del conocimiento: los estudios poscoloniales, los estudios sobre el Sur global enfocados en las relaciones entre la África lusófona y la América Latina lusófona e

hispanohablante, los estudios latinoamericanos, la literatura mundial, el campo de la Global Labor History y los estudios oceánicos.

Con claridad en su redacción y postulados, el libro inicia presentando las coordenadas: “The original idea for this book is to explore the ocean (or the sea) as a metaphor for social change in literary texts of the so-called Global South” (11). Los autores analizados provienen de Angola, Brasil, Cuba, Cabo Verde, Guinea Ecuatorial, Guinea-Bissau y São Tomé e Príncipe, países cuya historia moderna está profundamente marcada por la trata de esclavos y la esclavitud hasta finales del siglo XIX y que comparten también formas más contemporáneas de desplazamientos migratorios asociados al mundo del trabajo. Para Phaf-Rheinberger “[t]he memory of its dynamics is the underlying motif for reflecting on oceanic connections” (14). Uno de los hilos que se extiende por el libro es una reflexión acerca de una acepción más compleja de modernidad, relacionada con la africanidad (y sus tensiones con la modernidad europea-occidental), así como con la esclavitud y la movilidad marítima (como continuidad de un modelo de precarización de las condiciones de trabajo globales) y, también, con las formas de escritura y de memoria que pueden rastrearse en los textos africanos y latinoamericanos.

El libro está organizado en nueve capítulos, enmarcados por una introducción y por una extensa bibliografía y registro de nombres. Los capítulos uno y nueve son de carácter teórico-metodológico, mientras que los restantes presentan los casos elegidos para el análisis. Es interesante notar que, si bien la perspectiva comparada y de entrelazamientos es inherente al planteamiento general del libro, cada uno de los capítulos analíticos se dedica en particular a un país, de manera tal que el lector recorre las narrativas e imaginarios oceánicos partiendo desde lo nacional. Esta operación puede parecer contradictoria con respecto a las tesis centrales del libro, pero resulta necesaria para comprender el legado esclavista y sus memorias “ocultas”, las dinámicas nacionales y la contribución de la perspectiva oceánica para la deconstrucción de las historias hegemónicas (literarias y culturales), como también la que se refiere a la historia global del trabajo. En palabras de la autora: “I do not intend to give an overall view of their literary histories but, instead, to situate my readings within the framework of their respective cultural traditions” (14).

El conjunto de obras elegidas incluye textos en prosa, poesía, ensayos, obras teatrales, epistolarios y algunas imágenes, analizadas desde los instrumentos de la narratología, en particular desde el *close reading*. La impresionante lista de autores cuyas obras son analizadas, 88 en total, da cuenta no solo del amplio campo de estudio que Phaf-Rheinberger sistematiza, sino de la gran productividad que alberga un trabajo de lectura cuidadosa de las fuentes, de construcción de un archivo, así como la perspectiva comparada. Encontramos a autores tan conocidos como José Eduardo Agualusa, Jorge Amado, Jesús Díaz, Nicolás Guillén, Nancy Morejón, Sérgio Buarque de

Holanda e Iván de la Nuez, hasta autores menos conocidos –en el circuito latinoamericano– como Ciriaco Bokesa, Donato Ndong-Bidyogo, Pepetela y Abdulai Sila, entre otros.

Para cerrar me gustaría llamar la atención sobre el título del libro, el cual ofrece los conceptos claves desde los que la autora amplía y discute la idea eurocéntrica de modernidad: la esclavitud moderna y la espiritualidad del agua (*Modern Slavery and Water Spirituality*). La reflexión sobre la esclavitud moderna es aclarada ya desde las primeras páginas al plantear su diálogo con la historia global del trabajo y ahondar en cómo ello le permite rastrear una continuidad de las matrices del trabajo (esclavo y esclavizante) a lo largo del siglo XX, especialmente si se toman en cuenta las migraciones y desplazamientos marítimos, movimientos y flujos representados literariamente en los textos analizados. Phaf-Rheinberger concluye que sus análisis muestran una serie de patrones y repeticiones que denotan “[...] an increasing critical reflection on slave-like and precarious living conditions from a contemporary modern perspective in Africa and Latin America” (218).

Así, considero que la introducción del concepto de “Water Spirituality” al vocabulario crítico es la mayor contribución del libro a los debates actuales, junto con el horizonte de textos y autores que nos presenta. En su capítulo final la autora afirma: “Because of this broad horizon of seas, rivers, and living on and with the water, it seems appropriate to transform the concept of ‘oceanic modernity’, coined in 2014, into that of ‘water spirituality’, thus signifying the overall aquatic connotations” (206-207). Desde sus investigaciones anteriores y a partir de los textos literarios mismos, Phaf-Rheinberger transforma su propio concepto de la “modernidad oceánica” para adoptar el de la “espiritualidad del agua”. Este abarca las historias olvidadas y suprimidas de continentes marcados por la expansión imperial y la razón colonial. Estos patrones del poder colonial y su respectiva matriz esclavista se han encarnado en los imaginarios locales, nacionales, translocales, transnacionales y (trans)oceánicos, y la imaginación literaria ha creado alternativas “desde abajo”, esto es, desde el saber ancestral de las comunidades, desde donde se los cuestiona y subvierte.

Es así que las literaturas de África y América Latina, entendidas como repositorios dinámicos de saberes y memorias, dan lugar a los saberes provenientes de las espiritualidades africanas e indígenas, pre- y poscoloniales, desde donde el mundo y el estar en el mundo son pensados, partiendo de otras concepciones existenciales y de convivencia: los de las espiritualidades y religiosidades autóctonas (muchas veces vinculadas al agua). Estos *otros* saberes confirman a la vez su característica atemporal, en cuanto a su continuidad y permanencia como matrices del pensamiento poscolonial, antihegemónico y con una perspectiva para el futuro del planeta. En palabras de la autora: la “reflection on water spirituality will grow stronger in awareness

of the contemporary discussions on the need for water, climate changes, and conservation of the ocean” (219). Con esta fascinante contribución, *Modern Slavery and Water Spirituality. A Critical Debate in Africa and Latin America* es una fuente fundamental para toda investigación y reflexión crítica comprometida con un pensamiento-conciencia planetarios.

Bibliografía

- Bachmann-Medick, Doris. *Cultural Turns: New Orientations in the Study of Culture*. De Gruyter, 2016.
- Braudel, Fernand. *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*. 3a ed., 2 tomos. Trad. Mario Monteforte Toledo et.al., Fondo de Cultura Económica, 2019.
- DeLoughrey, Elizabeth. “Submarine Futures of the Anthropocene.” *Comparative Literature*, vol. 69, no. 1, 2017, pp. 32-44.
- Ingersoll, Karin Amimoto. “Sea Ontologies.” *Pluriverse: A Post-Development Dictionary*, editado por Ashish Kothari et al., Tulika Books, 2019, pp. 299-301.
- Mann, Michael, and Ineke Phaf-Rheinberger, editors. *Beyond the Line: Cultural Narratives of the Southern Oceans*. Neofelis, 2014.
- Phaf-Rheinberger, Ineke. *Modern Slavery and Water Spirituality: A Critical Debate in Africa and Latin America*. Peter Lang, 2017.